

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN  
RECÍPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Kuwait, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

**DESEANDO** intensificar la cooperación económica para su beneficio mutuo;

**PROPONIÉNDOSE** crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

**RECONOCIENDO** la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objeto de fomentar los flujos de capital productivo y la prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

**CAPÍTULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1  
Definiciones**

Para efectos del presente Acuerdo, el término:

1. **"empresa"** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro, ya sea de propiedad privada o gubernamental, incluida cualquier sociedad, fideicomiso, asociación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación;
2. **"CIADI"** significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;
3. **"Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI"** significa las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI;
4. **"Convenio del CIADI"** significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, adoptado en Washington el 18 de marzo de 1965, con sus reformas;

5. “**inversión**” significa cualquiera de los siguientes activos propiedad o controlados de manera directa o indirecta por inversionistas de una Parte Contratante y establecidos o adquiridos de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en cuyo territorio se efectúa la inversión:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, partes sociales y otras formas de participación en el capital de una empresa;
- (c) instrumentos de deuda de una empresa:
  - (1) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
  - (2) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres (3) años,pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (d) un préstamo a una empresa:
  - (1) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
  - (2) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres (3) años,pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una empresa del Estado independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (e) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;
- (f) la participación que resulte del capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante destinados al desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, tales como los derivados de:
  - (1) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, incluidos, los contratos de llave en mano o de construcción, o concesiones, o
  - (2) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;

(g) reclamaciones pecuniarias que conlleven los tipos de intereses dispuestos en los incisos (a) a (f) anteriores, pero no se incluye reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

(1) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, o

(2) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, que no se refiera al préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (d) anterior;

(h) derechos de propiedad intelectual.

6. **“inversionista de una Parte Contratante”** significa:

(a) el Gobierno de esa Parte Contratante;

(b) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable, o

(c) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada conforme a la legislación de una Parte Contratante, y que tenga operaciones sustantivas de negocios en el territorio de esa Parte Contratante;

que haya(n) realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante;

7. **“Convención de Nueva York”** significa la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, adoptada en el marco de las Naciones Unidas en Nueva York, el 10 de junio de 1958, con sus reformas;

8. **“Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI”** significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976;

9. **“Empresa del Estado”** significa una empresa propiedad o controlada a través de participación de propiedad, por una Parte Contratante, y

10. **“territorio”** significa:

(a) respecto a los Estados Unidos Mexicanos (también referido como “México”):

(1) los estados de la Federación y el Distrito Federal;

- (2) las islas, incluyendo los arrecifes y cayos en los mares adyacentes;
  - (3) las islas de Guadalupe y las de Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico;
  - (4) la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes;
  - (5) las aguas de los mares territoriales, de conformidad con el derecho internacional, y sus aguas marítimas interiores;
  - (6) el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, de conformidad con el derecho internacional, y
  - (7) toda zona ubicada más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas, así como con su legislación interna, y
- (b) respecto al Estado de Kuwait, territorio significa el territorio del Estado de Kuwait incluyendo cualquier área ubicada más allá del mar territorial, el cual de acuerdo con el derecho internacional ha sido o de aquí en lo sucesivo pueda ser designada bajo las leyes del Estado de Kuwait, como un territorio sobre el cual el Estado de Kuwait podrá ejercer derechos soberanos o su jurisdicción.

11. “**sin demora**” significa el periodo de tiempo después del cual todas las formalidades de transferencia necesarias son completadas, y que deberá comenzar el día en que la solicitud de transferencia ha sido presentada y no podrá por cuenta alguna exceder de dos (2) meses.

## **ARTÍCULO 2**

### **Admisión de las Inversiones**

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y reglamentos.

## **CAPÍTULO DOS: PROTECCIÓN A LAS INVERSIONES**

### **ARTÍCULO 3**

#### **Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida**

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.

3. Este Artículo no será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:

- (a) cualquier organización de integración económica regional, área de libre comercio, unión aduanera, unión monetaria u otra forma de integración similar, existente o futura, respecto de la cual una de las Partes Contratantes sea parte o llegue a ser parte;
- (b) cualquier derecho u obligación de una Parte Contratante que derive de un convenio o arreglo internacional parcial o totalmente relacionado con la materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

#### **ARTÍCULO 4** **Nivel Mínimo de Trato**

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, lo que incluye trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza:

- (a) los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste, y
- (b) una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo, o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se ha violado el presente Artículo.

## ARTÍCULO 5 Compensación por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, disturbios civiles, insurrección, motín o cualquier otro evento similar, recibirán con respecto a medidas tales como la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el trato que la otra Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado.

## ARTÍCULO 6 Expropiación y Compensación

1. Ninguna Parte Contratante podrá expropiar o nacionalizar una inversión, directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización ("expropiación"), salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) con apego al principio de legalidad, y
- (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La compensación deberá:

- (a) ser equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación.

Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado;

- (b) ser pagada sin demora;

- (c) incluir intereses a una tasa comercial razonable para la moneda en que dicho pago se realice, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha efectiva de pago, y
- (d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

## **ARTÍCULO 7** **Transferencias**

1. Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante sean realizadas libremente y sin demora. Las transferencias se efectuarán en una divisa de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia. Dichas transferencias incluirán:

- (a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica u otras remuneraciones, así como otras sumas derivadas de la inversión;
- (b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- (d) pagos derivados de una compensación por pérdidas o indemnización por expropiación, y
- (e) pagos derivados del Capítulo Tres, Sección Primera.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones en valores;
- (c) infracciones penales o administrativas;
- (d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios, o

(e) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.

3. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, una Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los Artículos del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional y que las medidas no excedan aquellas necesarias para ocuparse de las circunstancias establecidas en este párrafo. Estas restricciones tendrían que ser impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe, y después de ser aplicadas serán notificadas a la otra Parte Contratante.

#### **ARTÍCULO 8 Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o la entidad por ella designada ha otorgado una garantía financiera contra riesgos no comerciales respecto a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, y realiza un pago al amparo de tal garantía, o ejerce sus derechos como subrogatario, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción. La Parte Contratante o la entidad por ella designada no ejercerá mayores derechos que aquéllos que tenía la persona o la entidad de quienes tales derechos fueron recibidos.

2. En caso de que surja una controversia, la Parte Contratante que se haya subrogado en los derechos del inversionista no podrá iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional, ni someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo Tres.

### **CAPÍTULO TRES: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

#### **SECCIÓN PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

#### **ARTÍCULO 9 Objetivo**

La presente Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo Dos que tenga aparejado un daño o pérdida.

## ARTÍCULO 10

### Notificación de Intención y Consultas

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por medio de consulta o negociación.

2. Con el objeto de resolver la controversia de forma amistosa, el inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte Contratante contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje cuando menos seis (6) meses antes de que la reclamación sea presentada. La notificación especificará:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada por un inversionista en representación de una empresa de conformidad con el Artículo 11, el nombre y domicilio de la empresa;
- (b) las disposiciones del Capítulo Dos presuntamente incumplidas;
- (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación;
- (d) el tipo de inversión involucrada de acuerdo con la definición establecida en el Artículo 1, y
- (e) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

3. La notificación de intención a que se refiere el párrafo 2 del presente Artículo será entregada:

- (a) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, en la Dirección General de Consultoría Jurídica de Comercio Internacional de la Secretaría de Economía o su sucesora, y
- (b) En el caso del Estado de Kuwait, en el Ministerio de Justicia o su sucesor.

4. El inversionista contendiente presentará la notificación de intención por escrito en idioma español, árabe o inglés, según sea el caso. La traducción correspondiente, efectuada por perito traductor, deberá incluirse en caso de que dicha notificación se presente en cualquier idioma que no sea el idioma oficial de la Parte Contratante que recibe la notificación de intención.

5. Con el propósito de facilitar el proceso de consultas, el inversionista contendiente presentará, junto con la notificación de intención, copia de la siguiente documentación:

- (a) pasaporte u otra prueba oficial de nacionalidad del inversionista, cuando éste sea una persona física, o el documento aplicable de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante no contendiente, cuando el inversionista sea una empresa de dicha Parte Contratante;
- (b) cuando un inversionista de una Parte Contratante pretenda someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control:
  - (1) el documento aplicable de constitución u organización de la empresa conforme a la legislación de la Parte Contratante contendiente, y
  - (2) el documento que prueba que el inversionista contendiente tiene la propiedad o el control sobre la empresa.

Si tal es el caso, deberá presentarse también carta poder del representante legal o el documento que demuestre el poder suficiente para actuar en representación del inversionista contendiente.

La documentación deberá cumplir con las formalidades legales aplicables bajo el derecho de la Parte Contratante que recibe la notificación de intención.

#### **ARTÍCULO 11** **Sometimiento de una Reclamación**

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Dos, y que el inversionista ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.

2. Un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa legalmente constituida conforme a la legislación de la otra Parte Contratante, que sea una persona moral propiedad de dicho inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Dos, y que la empresa ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.

3. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con:

- (a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente y la Parte Contratante del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
- (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sean parte del Convenio del CIADI;
- (c) el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, o
- (d) cualesquiera otras reglas de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

4. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

- (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en la presente Sección, y
- (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, la empresa, renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo Dos, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:

- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en esta Sección, y
- (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación

de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo Dos, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

6. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

7. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

8. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje si el inversionista contendiente ha entregado a la Parte Contratante contendiente la notificación de intención a que se refiere el Artículo 10, siempre que no haya transcurrido un plazo mayor a tres (3) años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento por primera vez de los hechos que dieron lugar a la controversia.

9. Si el inversionista o una empresa propiedad del inversionista o controlada por éste presenta la controversia referida en los párrafos 1 ó 2 anteriores ante un tribunal administrativo o judicial competente de la Parte Contratante, la misma controversia no podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo con lo establecido en esta Sección.

## **ARTÍCULO 12**

### **Consentimiento de la Parte Contratante**

1. Cada Parte Contratante consiente de manera incondicional en someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

2. El consentimiento bajo el párrafo 1 anterior y sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente, se considerará que cumplen con los requisitos señalados en:

- (a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes, y

- (b) el Artículo 2 de la Convención de Nueva York, relativo al “acuerdo por escrito”.

### **ARTÍCULO 13**

#### **Integración del Tribunal Arbitral**

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará un árbitro, y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral.
2. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de noventa (90) días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado un árbitro o porque las partes contendientes no hubieren llegado a un acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar a su discreción al árbitro o árbitros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI se asegurará que el presidente del tribunal no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 14**

#### **Acumulación**

1. El Secretario General del CIADI podrá establecer un tribunal de acumulación conforme al Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, mismo que conducirá sus procedimientos de conformidad con dichas Reglas, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.
2. En interés de una resolución justa y eficiente, y salvo se determine que los intereses de alguna de las partes contendientes serían seriamente perjudicados, un tribunal establecido conforme a este Artículo podrá acumular los procedimientos cuando:
  - (a) dos o más inversionistas relacionados con la misma inversión sometan una reclamación a arbitraje de conformidad con la presente Sección, o
  - (b) dos o más reclamaciones derivadas de consideraciones comunes de hecho o de derecho sean sometidas a arbitraje.
3. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido conforme al Artículo 11, en espera de la determinación de un tribunal de acumulación conforme al párrafo 4 siguiente, podrá disponer que se suspendan los procedimientos que se hubiesen iniciado.

4. Un tribunal establecido conforme al presente Artículo, habiendo escuchado previamente a las partes contendientes, podrá determinar que:

- (a) asume jurisdicción sobre, y para desahogar y resolver de manera conjunta, todas o parte de las reclamaciones, o
- (b) asume jurisdicción sobre, y para desahogar y resolver una o más de las reclamaciones, siempre que con ello se contribuya a la resolución de las otras reclamaciones.

5. Un tribunal establecido conforme al Artículo 11 no tendrá jurisdicción para desahogar y resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual un tribunal establecido conforme a este Artículo haya asumido jurisdicción.

6. Una parte contendiente que pretenda se determine la acumulación conforme a este Artículo podrá solicitar al Secretario General del CIADI el establecimiento de un tribunal y especificará en su solicitud:

- (a) el nombre de la Parte Contratante contendiente o de los inversionistas contendientes a ser incluidos en el proceso de acumulación;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada, y
- (c) el fundamento en que se basa la solicitud.

7. Una parte contendiente entregará copia de su solicitud a la Parte Contratante contendiente o a cualquier otro inversionista contendiente contra quienes se pretende obtener la orden de acumulación.

8. En un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud, el Secretario General del CIADI podrá establecer un tribunal integrado por tres árbitros. Un árbitro será nacional de la Parte Contratante contendiente y otro árbitro será nacional de la Parte Contratante de los inversionistas contendientes; el tercero, el presidente del tribunal, no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Nada de lo previsto en este párrafo impedirá que los inversionistas contendientes y la Parte Contratante contendiente designen a los miembros del tribunal mediante un acuerdo especial.

9. Cuando un inversionista contendiente haya sometido una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 11 y no haya sido mencionado en la solicitud realizada conforme al párrafo 6 anterior, un inversionista contendiente o la Parte Contratante contendiente, según sea el caso, podrá solicitar por escrito al tribunal que incluya al primer inversionista contendiente en la orden formulada de conformidad con el párrafo 4 anterior y especificará en su solicitud:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente;
- (b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada, y
- (c) los fundamentos en que se basa la solicitud.

10. Un inversionista contendiente al que se refiere el párrafo 9 anterior entregará copia de su solicitud a las partes contendientes señaladas en una solicitud hecha conforme al párrafo 6 anterior.

#### **ARTÍCULO 15** **Sede del Procedimiento Arbitral**

A petición de cualquiera de las partes contendientes, un arbitraje conforme a esta Sección será realizado en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Sólo para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a la presente Sección derivan de una relación u operación comercial.

#### **ARTÍCULO 16** **Indemnización**

En un arbitraje conforme a esta Sección, una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación respecto de la totalidad o parte de los presuntos daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

#### **ARTÍCULO 17** **Derecho Aplicable**

1. Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

2. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con el mismo.

**ARTÍCULO 18**  
**Laudos Definitivos y su Ejecución**

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, un laudo arbitral que determine que una Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, o
- (b) restitución en especie, tomando en cuenta que la Parte Contratante podrá pagar una indemnización pecuniaria en lugar de ello.

2. Cuando la reclamación se haya presentado en representación de una empresa:

- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- (b) un laudo que otorgue daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma total sea pagada a la empresa, y
- (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga o pudiere tener sobre la reparación concedida, conforme al derecho interno aplicable.

3. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente entre las partes contendientes y únicamente respecto del caso en particular.

4. El laudo arbitral será público, a menos que las partes contendientes acuerden otra cosa.

5. Un tribunal no podrá ordenar el pago de daños punitivos.

6. Un inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de estos tratados.

7. Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:

- (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI;

- (1) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
  - (2) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido, y
- (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, al Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI o cualesquiera otras reglas de arbitraje que hayan acordado las partes contendientes:
- (1) hayan transcurrido tres (3) meses desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo, o
  - (2) un tribunal haya autorizado o desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior.

8. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de conformidad con la Sección Segunda por una presunta violación conforme a esta Sección, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que un inversionista haya sometido conforme a esta Sección.

#### **ARTÍCULO 19** **Medidas Provisionales de Protección**

1. Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluyendo una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 11. Para efectos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

#### **SECCIÓN SEGUNDA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

#### **ARTÍCULO 20** **Ámbito de Aplicación**

La presente Sección aplicará a la solución de controversias entre las Partes Contratantes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del

presente Acuerdo. El presunto incumplimiento por una Parte Contratante de una obligación del Capítulo Dos será dirimido conforme a la Sección Primera de este Capítulo.

## **ARTÍCULO 21**

### **Consultas y Negociaciones**

1. Cualquier Parte Contratante podrá solicitar consultas sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.
2. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente cualquier controversia que surja entre ellas respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo a través de consultas y negociaciones.
3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un período de seis (6) meses contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito, cualquier Parte Contratante podrá someter dicha controversia a un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección o, por acuerdo de las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.

## **ARTÍCULO 22**

### **Constitución del Tribunal Arbitral**

1. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación por escrito entregada por una Parte Contratante (la Parte Contratante demandante) a la otra Parte Contratante (la Parte Contratante demandada) a través de los canales diplomáticos. Dicha notificación contendrá una exposición de las consideraciones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación, un resumen del desarrollo y resultados de las consultas y negociaciones celebradas de conformidad con el Artículo 21, la intención de la Parte Contratante demandante de iniciar el procedimiento bajo esta Sección, así como el nombre del árbitro nombrado por dicha Parte Contratante demandante.
2. Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de dicha notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante demandante el nombre del árbitro que haya designado.
3. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación del segundo árbitro, los árbitros nombrados por las Partes Contratantes designarán de común acuerdo un tercer árbitro, quien fungirá como presidente del tribunal arbitral una vez aprobado por las Partes Contratantes.

4. Si dentro de los plazos a que se refieren los párrafos 2 y 3 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas o las aprobaciones requeridas no han tenido lugar, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros aún no designados. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones referidas. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de una de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en orden jerárquico y que no sea ciudadano residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones referidas.

5. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original.

### **ARTÍCULO 23**

#### **Procedimiento**

1. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, la sede del arbitraje será determinada por el tribunal.
2. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
3. En cualquier etapa del procedimiento el tribunal arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta de manera amistosa.
4. En todo momento, el tribunal arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 24**

#### **Laudo**

1. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. El laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante.
2. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO 25**  
**Derecho Aplicable**

Un tribunal establecido conforme a esta Sección deberá decidir las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

**ARTÍCULO 26**  
**Costos**

Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación legal en los procedimientos. Los costos del presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal arbitral decida que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

**CAPÍTULO CUATRO: DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 27**  
**Aplicación del Acuerdo**

El presente Acuerdo aplica a las inversiones realizadas antes o después de su entrada en vigor; sin embargo, no aplica a reclamaciones o controversias derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de esa fecha.

**ARTÍCULO 28**  
**Consultas**

Una Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas serán llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO 29**  
**Denegación de Beneficios**


Las Partes Contratantes podrán decidir conjuntamente, a través de consultas, el negar los beneficios del presente Acuerdo a una empresa de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, si dicha empresa es propiedad o está controlada por una persona física o por una empresa de una Parte no Contratante.

**ARTÍCULO 30**  
**Entrada en Vigor, Duración y Terminación**

1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito a través de los canales diplomáticos sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las dos notificaciones a que hace referencia el párrafo 1 anterior.
3. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de diez (10) años. Posteriormente, continuará en vigor hasta la expiración de doce (12) meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de darlo por terminado.
4. El presente Acuerdo continuará en vigor por un periodo de diez (10) años contados a partir de la fecha de terminación, únicamente con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a dicha fecha.
5. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos 1 y 2 anteriores.

Hecho en la Ciudad de México, en el día 22 de febrero de 2013, correspondiente al día de 12 Rabi Al-Akhir 1434 H, por duplicado, en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Alfonso Guajardo Villarreal**  
Secretario de Economía

**POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE KUWAIT**



**Sameen Essa Johar Hayat**  
Embajador del Estado de Kuwait ante  
los Estados Unidos Mexicanos

## اتفاقية بين حكومة الولايات المكسيكية المتحدة وحكومة دولة الكويت للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة دولة الكويت ، مشاراً إلى كل منهما فيما بعد  
"بالطرفين المتعاقدين"؛

رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي من أجل المنفعة المتبادلة بينهما؛

وبنية خلق والحفاظ على الظروف الملائمة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد في إقليم الطرف  
المتعاقد الآخر؛

وإدراكاً للحاجة إلى تشجيع وحماية الاستثمارات الأجنبية وذلك بهدف تشجيع تعزيز تدفق رأس المال  
المنتج والازدهار الاقتصادي؛

قد اتفقا على ما يلي :

### الفصل الأول : الأحكام العامة

#### مادة 1

#### تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية؛

1- يقصد بمصطلح "مشروع" أي كيان، انشأ أو نظم وفق القانون المعمول به للطرف المتعاقد، سواء كان  
بهدف الربح أو لا، وسواء كان مملوكاً من قبل القطاع الحكومي أو الخاص، بالإضافة إلى أي مؤسسة  
أو صندوق استثماري أو شركة تضامن أو مشروع الفرد الواحد أو مشروع مشترك أو جمعيات أخرى.

2- يقصد بمصطلح "اكسيد" المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار؛

3- يقصد بمصطلح "قواعد اكسيد" للتسهيلات الإضافية" القواعد التي تحكم التسهيلات الإضافية لإتمام الدعوى من جانب الأمانة العامة للتسوية منازعات الاستثمار.

4- يقصد بمصطلح "اتفاقية اكسيد" تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى " الموقعة في واشنطن بتاريخ 18 مارس 1965، والتي يجوز تعديلها؛

5- يعني بمصطلح "الاستثمار" الأصول التالية التي يملكها أو يهيمن عليها مستثمرون من طرف متعاقد ، والتي أنشأت أو اكتسبت وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر في إقليم الذي أنشأ به هذا الاستثمار:

(أ) المشروع؛

(ب) أسهم، حصص وأشكال أخرى من المساهمة في المشروع؛

(ج) سندات الدين من المشروع:

(1) عندما يكون المشروع تابع للمستثمر،

(2) أو عندما يكون الاستحقاق الأصلي لسندات الدين لا تقل عن ثلاث (3) سنوات،

كما لا تشمل سندات الدين، بغض النظر عن الاستحقاق الأصلي، من طرف متعاقد أو مشروع تابع للدولة؛

(د) قرض لمشروع:

(1) عندما يكون المشروع هو مشروع تابع للمستثمر،

(2) أو عندما يكون الاستحقاق الأصلي للقرض ثلاث (3) سنوات على الأقل،

كما لا يشمل القرض بصرف النظر عن الاستحقاق الأصلي، إلى طرف متعاقد أو إلى مشروع تابع للدولة؛

(هـ) عقارات أو ممتلكات أخرى، ملموسة أو غير ملموسة، والتي تم الحصول عليها حسب التوقعات أو استخدامها لأغراض المنفعة الاقتصادية أو لأغراض تجارية أخرى؛

(و) الفوائد التي تنشأ عن التزام رأس المال أو غيرها من الموارد في إقليم الطرف المتعاقد للنشاط الاقتصادي في هذا الإقليم، مثلاً بموجب الآتي :

(1) العقود التي تنطوي على وجود ملكية المستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، بما في ذلك تسليم المفتاح أو عقود البناء، أو التنازلات،

(2) أو العقود التي تعتمد أجورها بدرجة كبيرة على والإنتاج والإيرادات أو الأرباح العائدة لمشروع؛

(ز) مطالبات الأموال التي تحتوي على مثل هذا النوع من الفوائد المنصوص عليها في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (و) أعلاه، ولكن لا تحتوي على مطالبات الأموال الناتجة فقط من:

(1) العقود التجارية لبيع السلع أو الخدمات من قبل مواطن أو مشروع في إقليم طرف متعاقد لمشروع في إقليم الطرف المتعاقد الآخر،

(2) أو منح الائتمان فيما يتعلق بعملية تجارية، مثل تمويل تجاري، وغيرها بخلاف فرض تشملها الفقرة الفرعية (د) أعلاه.

(ح) حقوق الملكية الفكرية.

6- يقصد بمصطلح "مستثمر من الطرف المتعاقد" :

(أ) حكومة ذلك الطرف المتعاقد؛

(ب) شخص طبيعي يحمل جنسية الطرف المتعاقد وفقاً لقوانينه المطبقة،

(ج) أو المشروع الذي تأسس أو نظم بخلاف ذلك وفقاً لقانون طرف متعاقد، والمرتبطة في العمليات التجارية الجوهرية في إقليم ذلك الطرف المتعاقد والتي يتم الاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر؛

7- يقصد بمصطلح "اتفاقية نيويورك" اتفاقية بشأن الاعتراف وتنفيذ قرارات التحكيم الأجنبية، التي اعتمدت في الأمم المتحدة في نيويورك في 10 يونيو 1958، التي يجوز تعديلها؛

8- يقصد بمصطلح "قواعد تحكيم الأونسيترال" قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية الذي تم إقراره من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 15 ديسمبر 1976؛

9- يقصد بمصطلح "مشروع الدولة" المشروع الذي يملكه أو يهيمن عليه من خلال فوائد حصص الملكية من قبل طرف متعاقد،

## 10- يقصد بمصطلح "الإقليم" :

(أ) فيما يخص الولايات المكسيكية المتحدة (المشار إليها كذلك بـ "المكسيك"):

(1) الولايات الاتحادية والمقاطعة الاتحادية؛

(2) الجزر، بالإضافة إلى الشعاب والجزر المرجانية، في المنطقة المتاخمة للمياه؛

(3) جزر غوادلوب وريفلاجيجوبو والتي تقع في المحيط الهادي؛

(4) الجرف القاري وقاع البحر من تلك الجزر والشعاب والجزر المرجانية؛

(5) المياه من البحار الإقليمية، وفقاً للقانون الدولي والمياه البحرية الداخلية؛

(6) الهواء والفضاء الذي يقع فوق الإقليم الوطني وفقاً للقانون الدولي؛

(7) وأي مناطق وراء البحار الإقليمية من المكسيك والتي يجوز للمكسيك ممارسة حقوقها فيما

يخص قاع البحار والتربة والموارد الطبيعية وفقاً للقانون الدولي، بما في ذلك معاهدة الأمم المتحدة لقانون البحار والتي يجوز تعديلها وقانونها المحلي.

(ب) فيما يخص دولة الكويت، فإن كلمة "إقليم" تعني إقليم الكويت بما في ذلك أي منطقة خارج البحر

الإقليمي وفقاً للقانون الدولي والتي قد يتم تحديدها فيما بعد بموجب قوانين دولة الكويت، كمنطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية.

11- يقصد بمصطلح "بدون تأخير" الفترة الزمنية التي يتم فيها إنهاء كافة الإجراءات اللازمة للتحويل، تبدأ

المدة في اليوم الذي تم فيه تقديم طلب التحويل على ألا تتجاوز في أي حال (2) شهرين.

## مادة 2

قبول الاستثمار

يتعين على كل طرف متعاقد قبول دخول الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من الطرف المتعاقد

الآخر وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها.

## الفصل الثاني : حماية الاستثمار

### مادة 3

#### المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

1- يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها، في ظروف مماثلة، لمستثمريه واستثماراته مستثمريه فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والاستخدام والتمتع أو التصرف في الاستثمارات.

2- يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي يمنحها، في ظروف مشابهة، للمستثمرين والاستثمارات للمستثمرين من أي دولة ثالثة أخرى فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والاستخدام والتمتع بها، أو التصرف في الاستثمارات.

3- لا تفسر أحكام هذه المادة على إلزام أحد الأطراف المتعاقدة على منح المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم الفوائد المترتبة على أي معاملة، وتفضيل أو امتياز التي قد تمنح من قبل طرف متعاقد بموجب:

(أ) أي وجود حالي أو مستقبلي لمنظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو اتحاد اقتصادي أو أي شكل آخر لترتيب مماثل والذي يكون الطرف المتعاقد طرفاً فيه أو قد يصبح طرفاً فيه؛

(ب) أي حقوق أو التزامات من طرف متعاقد والناجمة عن اتفاق دولي أو ترتيب يتعلق كلياً أو أساسياً بالضرائب. في حال وجود أي تضارب بين هذه الاتفاقية وأي اتفاقية ضريبية دولية أو ترتيب فأن الاتفاقية الأخيرة تسود.

### مادة 4

#### الحد الأدنى لمعيار المعاملة

1- يمنح كل طرف متعاقد للاستثمارات من مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر المعاملة العادلة والمنصفة والحماية الكاملة والأمانة وفقاً للقانون الدولي المتعارف عليه .

2- للمزيد من اليقين :

- (أ) مفهوم " المعاملة العادلة والمنصفة" و "الحماية الكاملة والأمنة" لا يتطلب معاملة تزيد أو تتعدى ما يتطلبه المعيار الأدنى لمعاملة الأجانب بموجب القانون الدولي المتعارف عليه؛
- (ب) وإن الإقرار بوجود انتهاك آخر لحكم من أحكام هذا الاتفاقية، أو اتفاقية دولية منفصلة، لا تثبت بوجود انتهاك لهذه المادة.

### مادة 5

#### التعويض عن الخسائر

يمنح المستثمرون التابعون لأحد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لخسائر بسبب الحرب أو نزاع مسلح أو حالة طوارئ وطنية أو ثورة أو اضطرابات أو تمرد أو أعمال شغب أو أية أحداث أخرى مماثلة، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الآخر فيما يخص إعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه، برد الخسائر أو بالتعويض أو بأي تسوية أخرى، لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر لمستثمريها أو للمستثمرين التابعين لأي دولة تالفة.

### مادة 6

#### نزاع الملكية و التعويض

1- لا يجوز لأي طرف متعاقد مصادرة أو تأميم استثمار سواء بشكل مباشر أو غير مباشر من خلال تدابير ترقى إلى المصادرة أو التأميم ("نزاع الملكية") ما عدا :

- (أ) للأغراض العامة؛
- (ب) على أساس غير تمييزي؛
- (ج) وفقاً للإجراءات القانونية الواجبة؛
- (د) وعلى دفع التعويض وفقاً للفقرة 2 أدناه.

2- يجب أن يكون التعويض:

(أ) معادلاً للقيمة السوقية العادلة للاستثمار المنزوع ملكيته فوراً قبل حدوث نزع الملكية. يجب ألا تعكس القيمة السوقية العادلة أي اختلاف في القيمة لأن المصادر المقصودة أصبحت معروفة علناً في وقت سابق.

يجب أن تشمل معايير التقييم القيمة الربحية المستمرة، وقيمة الأصل، بما في ذلك ضريبة القيمة المعلنة للممتلكات الملموسة، ومعايير أخرى، مناسبة، لتحديد القيمة السوقية العادلة؛

(ب) مدفوعاً بدون تأخير؛

(ج) مشمولاً للفائدة بمعدل سعر تجاري معقول لتلك العملة المستعملة بالدفع، من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع الفعلي؛

(د) وقابلاً للاعتراف والتحويل بحرية.

## مادة 7

### التحويلات

1- يتعين على كل طرف متعاقد أن يسمح بإجراء كافة التحويلات المتعلقة باستثمار الذي يقوم به مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر بحرية وبدون تأخير. ويتم هذه التحويلات في عملة قابلة للتداول بحرية على أساس سعر الصرف السائد في السوق في تاريخ التحويل. ويجب أن تشمل هذه التحويلات :

(أ) الأرباح، أرباح الأسهم، الفوائد، أرباح رأس المال، مدفوعات الإتاوات، والرسوم الإدارية، المساعدة الفنية، وأية رسوم أو إيرادات أخرى ناتجة من الاستثمار؛

(ب) العوائد الناتجة عن البيع أو من التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار؛

(ج) المدفوعات التي تتم بمقتضى العقود المبرمة من قبل المستثمر أو الاستثمار ، بما في ذلك المدفوعات وفقاً لاتفاق قرض؛

(د) المدفوعات الناتجة من تعويض الخسائر أو نزع الملكية؛

(هـ) والمدفوعات بموجب الفصل الثالث الجزء الأول.

2- بالرغم من الفقرة 1 أعلاه، يجوز للطرف المتعاقد منع التحويل بطريقة منصفة، وغير تمييزية وبحسن نية في تطبيق قوانينها المتعلقة بأحد الحالات التالية:

- (أ) الإفلاس، الإعسار، أو حماية حقوق المودعين؛
- (ب) الإصدار والتجارة، أو التعامل في الأوراق المالية؛
- (ج) الجرائم الجنائية و المخالفات الإدارية؛
- (د) تقارير من تحويلات العملة أو الأدوات النقدية الأخرى؛
- (هـ) أو ضمان تنفيذ الأحكام في الإجراءات القضائية.

3- يجوز للطرف المتعاقد في حال حدوث خلل وصعوبة في ميزان المدفوعات أو خطر من ذلك، تقييد التحويلات مؤقتاً شريطة أن يطبق ذلك الطرف المتعاقد إجراءات أو برنامج وفقاً لمواد اتفاقية صندوق النقد الدولي والتي لا تتجاوز ما هو ضروري للتعامل مع الظروف المبينة في هذه الفقرة. يجب أن تُفرض هذه القيود على أساس عادل، وبدون تمييز وبحسن نية، ويتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر في حال التطبيق.

## مادة 8

### الحلول محل الدائن

1- إذا قام طرف متعاقد أو وكالته المعينة بمنح ضمان مالي ضد المخاطر الغير تجارية فيما يتعلق باستثمار قام به أحد مستثمريه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، ويقوم بتسديد دفعه وفق مثل هذا الضمان، أو يمارس حقوقه محل الدائن، فإنه على الطرف المتعاقد الأخير الاعتراف بالحلول محل الدائن لأي حق، سند ملكيه، مطالبه، امتياز أو إجراءات. لن يقوم الطرف المتعاقد أو وكالته المعينة بفرض حقوق أكبر من الحقوق الخاصة بالشخص أو الكيان الذي قام باستلام مثل تلك الحقوق.

2- في حال نشوء نزاع، لا يحق للطرف المتعاقد الذي تم إحلاله في حقوق المستثمر البدء أو المشاركة في الإجراءات أمام تحكيم دولي، بالإضافة إلى عدم عرض القضية للتحكيم الدولي وفقاً لأحكام الفصل الثالث.

## الفصل الثالث - تسوية المنازعات

الجزء الأول: تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر

### المادة 9

#### الغرض

يجب أن يطبق هذا الجزء على المنازعات الناشئة بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر والناجمة عن انتهاك مزعوم على التزام منصوص عليه في الفصل الثاني والذي ينطوي على خسارة أو ضرر.

### المادة 10

#### إشعار النوايا والتشاور

- 1- ينبغي على الأطراف المتنازعة أولاً محاولة تسوية المطالبة عن طريق التشاور أو التفاوض.
- 2- يجب على المستثمر المتنازع تقديم مطالبه من خلال إشعار خطي إلى لجنة التحكيم بمدة لا تقل عن ستة (6) أشهر قبل تقديم الطلب بنية تسوية المطالبة ودياً. ويجب في هذا الإشعار تحديد:
  - (أ) اسم وعنوان المستثمر المتنازع، وأسم وعنوان المشروع عندما تتم المطالبة من قبل المستثمر نيابة عن المشروع وفقاً للمادة II؛
  - (ب) الخرق المزعوم للأحكام كما هو وارد في الفصل الثاني؛
  - (ج) الأسس الواقعية والقانونية للمطالبة؛
  - (د) نوعية الاستثمار المرتبط طبقاً للتعريف المنصوص عليه في المادة 1،
  - (هـ) وحجم المساعدة المطلوبة والمبلغ التقديري المطالب به للأضرار.
- 3- إخطار النوايا المشار إليها في الفقرة (2) من المادة 10 يجب تسليمه:

- (أ) في حالة الولايات المتحدة المكسيكية، مكتب المجلس العام للمفاوضات التجارية بوزارة الاقتصاد ( الإدارة العامة للاستشارة القانونية للتجارة الدولية ) بوزارة الاقتصاد أو من ينوب عنه؛
- (ب) وفي حالة دولة الكويت، في وزارة العدل (وزير العدل أو من ينوب عنه).

- 4- ويقوم المستثمر المتنازع بتقديم إشعار خطي للنوايا باللغة الإسبانية أو العربية أو الإنجليزية، حسب الاقتضاء. وتدرج الترجمة المتوافقة، التي يدلي بها خبير في حال تقديم الإخطار بأي لغة غير اللغة الرسمية للطرف المتعاقد الذي يستلم إخطار النوايا .
- 5- من أجل تسهيل عملية التشاور، يجب على المستثمر المتنازع أن يرفق نسخة من الوثائق التالية مع إشعار النوايا:
- (أ) جواز السفر أو أي وثيقة رسمية أخرى تثبت الجنسية، عندما يكون المستثمر شخصاً طبيعياً، أو وثيقة ينطبق تأسيسها أو تنظيمها بموجب قانون لطرف متعاقد غير متنازع، عندما يكون المستثمر شركة تابعة لذلك الطرف المتعاقد؛
- (ب) عندما ينوي المستثمر من طرف متعاقد القيام بتقديم مطالبة إلى التحكيم بالنيابة عن مشروع تابع للطرف المتعاقد الآخر الذي يمتلكه أو يهيمن عليه شخص قانوني:
- (1) وثيقة التأسيس المطبقة أو تنظيم الشركة بموجب قانون الطرف المتعاقد المتنازع؛
- (2) وثيقة تثبت أن المستثمر المتنازع يمتلك أو يهيمن على الشركة.
- في هذه الحالة، يجب أن يقدم أيضاً التوكيل الرسمي أو وثيقة يتم بموجبها تخويل شخص حسب الأصول للعمل نيابة عن المستثمر محل النزاع.
- يجب أن تتوافق الوثائق مع الشكل القانوني المطبق وفق قانون الطرف المتعاقد الذي يستلم إشعار النوايا.

## مادة 11

### تقديم مطالبه

- 1- يجوز للمستثمر من الطرف المتعاقد أن يقدم إلى محكمة التحكيم مطالبه بأن الطرف المتعاقد الآخر قد قام بانتهاك التزام منصوص عليه في الفصل الثاني، وأن المستثمر قد تكبد خسارة أو ضرر بسبب ذلك الانتهاك.
- 2- يجوز لمستثمر من الطرف المتعاقد، نيابة عن شركة قانونية أنشأت وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد الآخر، والذي يكون شخص قانوني مثل تلك المستثمر يمتلك أو يهيمن بطريقة مباشرة أو غير مباشرة تقديم مطالبه إلى محكمة التحكيم والذي انتهك الالتزام المنصوص عليه في الفصل الثاني من قبل الطرف المتعاقد الآخر، وبأن الشركة تكبدت خسارة أو ضرر بسببها ، أو ناتجة عن ذلك الانتهاك.

3- يجوز للمستثمر المتنازع تقديم المطالبة إلى التحكيم بموجب :

- (أ) اتفاقية المركز "أكسيد"، بشرط أن يكون كل من الطرف المتعاقد المتنازع والطرف المتعاقد المستثمر أطراف في اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار "أكسيد"؛
  - (ب) قواعد "أكسيد" للتسهيلات الإضافية، بشرط أن يكون إما الطرف المتعاقد المتنازع أو طرف متعاقد تابع للمستثمر، ولكن ليس كليهما، هو طرف في اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار "أكسيد"؛
  - (ج) قواعد تحكيم الأونسيترال ؛
  - (د) أو أي قواعد تحكيم أخرى ، إذا وافقت الأطراف المتنازعة على ذلك.
- 4- يجوز للمستثمر محل النزاع تقديم مطالبة إلى محكمة التحكيم فقط في حال:

- (أ) موافقة المستثمر على التحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذا القسم؛
- (ب) تكون المطالبة عن الخسائر أو الأضرار لصالح مشروع تابع للطرف المتعاقد الآخر والذي يعتبر شخص قانوني يملكه أو يهيمن عليه المستثمر، ويتنازل عن حقه في المشروع للبدء أو الموصلة من قبل أي محكمة إدارية أو محكمة بموجب قوانين الطرف المتعاقد، أو غيرها من إجراءات تسمية المنازعات، وأي إجراءات قضائية فيما يتعلق بالإجراء من الطرف المتعاقد والتي يدعي بوجود انتهاك في الفصل الثاني، باستثناء الإجراءات القضائية، سواء كانت معلنة أو غير اعتيادية، التي لا تطوي على دفع تعويضات، أمام المحكمة الإدارية أو المحكمة بموجب قانون الطرف المتعاقد.

5- يجوز للمستثمر محل النزاع أن يقدم مطالبة إلى التحكيم نيابة عن مشروع تابع للطرف المتعاقد الآخر والذي يكون الشخص القانوني الذي يملكه أو يهيمن عليه المستثمر ، إلا إذا كان كلاً من المستثمر والمشروع :

- (أ) يوافق على التحكيم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذا القسم ؛
- (ب) ويتنازل عن حقه في البدء أو الموصلة من قبل أي محكمة إدارية أو محكمة وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد، أو غيرها من إجراءات تسمية المنازعات، أية إجراءات فيما يتعلق بإجراء الطرف المتعاقد المتنازع الذي يدعي وجود انتهاك تحت الفصل الثاني، باستثناء الإجراءات القضائية، سواء كانت معلنة أو غير اعتيادية التي لا تطوي على دفع تعويضات، قبل إجراءات المحكمة الإدارية أو المحكمة بموجب قوانين الطرف المتعاقد الآخر.

- 6- يجب أن يقدم كلاً من الموافقة والتنازل المشار إليهما في هذه المادة خطأً للطرف المتعاقد المتنازع ويكونان مشمولتين في تقديم المطالبة للتحكيم.
- 7- يجب أن تحكم قواعد التحكيم المطبقة إلا لحد التعديلات في هذا القسم.
- 8- يجوز تقديم المطالبة للتحكيم شريطة أن يقوم المستثمر المتنازع بتقديم إشعار النوايا للطرف المتعاقد المتنازع والمشار إليه في المادة 10 في مدة لا تقل عن ثلاثة (3) سنوات من تاريخ معرفته أو حصوله على المعلومة بالأحداث التي أدت لنشوء النزاع بين المستثمر أو المشروع الذي يملكه أو يهيمن عليه مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر والذي يعتبر شخص قانوني.
- 9- إذا كان المستثمر، أو المشروع والذي يملكه أو يهيمن عليه مستثمر يقدم النزاع المشار إليه في الفقرتين 1 أو 2 أعلاه إلى المحاكم المختصة القضائية أو الإدارية للطرف المتعاقد، فإنه لا يجوز تقديم نفس النزاع المقدم للتحكيم على النحو المنصوص عليه في هذا القسم.

## المادة 12

### موافقة الطرف المتعاقد

- 1- على كل طرف متعاقد بموجب هذه الوثيقة أن يقدم موافقته غير المشروطة على تقديم النزاع إلى التحكيم الدولي وفقاً لهذا القسم.
- 2- الموافقة وفق الفقرة 1 أعلاه، وتقديم المطالبة للتحكيم من قبل المستثمر المتنازع مع وجوب توفير المتطلبات التالية:
- (أ) الفصل الثاني من اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار "إكسيد" (الاختصاص القضائي للمركز) والموافقة الخطية على قواعد التسهيلات الإضافية من طرفي النزاع،
- (ب) و"اتفاق خطي" من المادة 2 من اتفاقية نيويورك.

### المادة 13

#### تشكيل هيئة التحكيم

- 1- ما لم يلتزم طرفا النزاع على خلاف ذلك، يجب أن تتشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين. على كل طرف في النزاع أن يعين محكماً واحداً ويجب الاتفاق على المحكم الثالث من غير طرفي النزاع والذي يكون رئيساً لهيئة التحكيم.
- 2- إذا لم يتم إنشاء هيئة التحكيم في غضون تسعون (90) يوماً من التاريخ الذي تم فيه تقديم المطالبة إلى التحكيم، إما بسبب فشل أطراف النزاع في تعيين محكم أو بسبب فشل طرفي النزاع الاتفاق على رئيس، فإن على الأمين العام لمركز "إكسيد" وبناء على طلب أي من طرفي النزاع أن تعين المحكم أو المحكمين الذين لم يتم تعيينهم بعد بناء على تقديره الخاص. ومع ذلك فإن الأمين العام "إكسيد"، عند تعيين الرئيس يجب أن يتأكد بأنه لا يحمل جنسية أي من الأطراف المتعاقدة.

### مادة 14

#### الاندماج

- 1- يجوز للأمين العام لـ "إكسيد" إنشاء محكمة اندماج بموجب قواعد الأونسيترال للتحكيم لتسوية منازعات الاستثمار، والتي تجري أعمالها وفقاً لهذه القواعد، إلا بصيغتها المعدلة بهذا القسم.
- 2- تقوم المحكمة التي أنشئت بموجب هذه المادة على دمج الإجراءات لمصلحة قرار عادل وفعال، وما لم تتضرر بشكل خطير مصالح أي طرف في النزاع، في الحالات التالية:
  - (أ) أن يتقدم اثنين أو أكثر من المستثمرين ذات الصلة بنفس الاستثمار بمطالبة للتحكيم بموجب هذا القسم،
  - (ب) أو تقديم اثنين أو أكثر من المطالبات الناشئة عن المسائل القانونية أو الحقائق إلى التحكيم.

- 3- بناءً على طلب أحد الطرفين المتنازعين، فإن المحكمة التي أنشئت بموجب المادة 11 قد توقف الإجراءات التي شرعت بها، في انتظار تقرير من محكمة الاندماج وفقاً للفقرة (4) أدناه.
- 4- يجوز للمحكمة التي تشكلت بموجب هذه المادة، بعد الاستماع إلى الطرفين المتنازعين، تحديد :
- (أ) افتراض الاختصاص القضائي الاستماع والتحديد معاً على كل أو بجزء من المطالبات؛
- (ب) ممارسة ولايتها القضائية، والاستماع وتحديد واحدة أو أكثر من المطالبات، شريطة أن تساهم في تسوية المطالبات الأخرى .
- 5- ولا يجوز للمحكمة التي تشكلت بموجب المادة 11 وليس لديها اختصاص البت في الدعوى، أو جزء من المطالبة التي تخضع للمحكمة بموجب هذه المادة ويفترض الاختصاص.
- 6- يجوز لأي من أطراف النزاع والتي تعترف بدمج مطالباتها بموجب هذه المادة بتقديم طلب إلى الأمين العام لتسوية منازعات الاستثمار "إكسيد" في إنشاء المحكمة، وتحدد في طلبها :
- (أ) إدراج اسم الطرف المتعاقد المتنازع أو المستثمرين المتنازعين في عملية الدمج ؛
- (ب) طبيعة النظام المطلوب ؛
- (ج) والأسس التي سعى فيها النظام.
- 7- يجوز لأي طرف متنازع تقديم نسخة من الطلب إلى الطرف المتعاقد المتنازع أو لأي مستثمر متنازع للإجراءات التحكيمية التي سوف يتم دمجها.
- 8- يجوز للأمين العام لتسوية منازعات الاستثمار في غضون ستون (60) يوماً من تلقي الطلب إنشاء محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين. يجب أن يكون أحد المحكمين من مواطني الطرف المتعاقد المتنازع، ويجب للمحكم الآخر أن يكون من مواطني الطرف المتعاقد المتنازع الآخر، والثالث، المحكم الرئيسي، فلا يجوز أن يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين المتنازعين. لن يمنع ما جاء في هذه الفقرة المستثمرين المتنازعين والطرف المتعاقد المتنازع من تعيين أعضاء في المحكمة بموجب اتفاق خاص.

9- عند قيام مستثمر متنازع بتقديم مطالبة للتحكيم وفق المادة 11 ولن يتم ذكره في طلب تم تقديمه وفق المادة 6 أعلاه، فإنه يجوز للمستثمر المتنازع أو الطرف المتعاقد المتنازع، كما هو مناسب تقديم طلب خطي للمحكمة بأن يتم شمل المستثمر المتنازع الأول في طلب وفق الفقرة 4 أعلاه ويجب أن يحدد في الطلب:

(أ) اسم وعنوان المستثمر المتنازع؛

(ب) طبيعة النظام المطلوب؛

(ج) والأسس التي سعى فيها النظام.

10- المستثمر المتنازع المشار إليه في الفقرة 9 أعلاه سوف يسلم نسخة عن طلبه للطرفين المتنازعين المذكورين في الطلب وفق المادة 6 أعلاه.

## مادة 15

### مكان التحكيم

يجب أن تعقد محكمة التحكيم بناء على طلب أي طرف متنازع تحت هذا القسم في دولة تكون طرفاً في اتفاقية نيويورك. لأغراض المادة 1 فقط من اتفاقية نيويورك، فإن المطالبات المقدمة بموجب هذا القسم للتحكيم سوف تعتبر إنها قد نشأت من علاقة أو صفقه تجارية .

## مادة 16

### التعويض

بموجب التحكيم وفقاً لهذا القسم، فإنه لا يجوز للطرف المتعاقد المتنازع تقديم ادعاء مقابل أو حق مقاصة، أو أي أمر خلاف ذلك كدفاع على أساس كون المستثمر المتنازع قد تسلم أو سوف يتسلم بناء على عقد تأمين أو عقد ضمان أو تعويض أو تعويضات أخرى لكل أو جزء من الأضرار المدعي بها .

## مادة 17

### القانون المطبق

- 1- محكمة التحكيم التي أنشئت بموجب هذا القسم تقرر القضايا المتنازع عليها وفقاً لهذه الاتفاقية وقواعد ومبادئ القانون الدولي المعمول بها.
- 2- التفسير المشترك الذي اعتمد صياغته وأتفق عليه الطرفين المتعاقدين وذلك بالنسبة لأي حكم من هذه الاتفاقية سوف يكون ملزماً من قبل هيئة التحكيم التي تم تشكيلها.

## مادة 18

### الإنهاء وتنفيذ قرارات التحكيم

- 1- ما لم يتفق الطرفين المتنازعين على خلاف ذلك فإن القرار الذي يحدد بأن يكون الطرف المتعاقد قد أخل بالتزاماته وفقاً لهذه الاتفاقية، يجوز أن يكون الحكم مفرداً أو مشتركاً:
  - (أ) الأضرار المالية والفوائد المطبقة؛
  - (ب) أو إعادة الوضع السابق، بشرط أن يكون الطرف المتعاقد قد دفع تعويضات مالية بدلا منها.
- 2- حينما يتم تقديم مطالبة لمحكمة التحكيم نيابة عن المشروع :
  - (أ) أن يشترط قرار بإعادة الوضع السابق على ما كان عليه بأن تتم إعادة الأوضاع إلى المشروع ؛
  - (ب) قرار بالأضرار المالية وأي فوائد مترتبة أن يتم دفع المبلغ الإجمالي للمشروع؛
  - (ج) ويصدر قرار التحكيم من المحكمة دون المساس بالحقوق الخاصة لأي شخص حصل أو قد يحصل عليها فيما يتعلق بالمعالجة التي منحت على التعويض بموجب القانون المحلي المطبق.
- 3- تكون أحكام التحكيم نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتنازعين فقط و خاصة بتلك القضية.
- 4- يجب أن يكون قرار التحكيم علني، ما لم يتفق كلا الطرفين المتنازعين خلاف ذلك.

5- لا يجوز لهيئة التحكيم أن تأمر بدفع تعويضات تأديبية.

6- يجوز للمستثمر المتنازع أن يسعى لاتمام تنفيذ قرار التحكيم وفقاً لاتفاقية تسوية منازعات الاستثمار إكسيد أو وفقاً لاتفاقية نيويورك في حال كون كلا الطرفين المتعاقدين أطرافاً في تلك الاتفاقيات.

7- لا يجوز للطرف المتنازع أن يسعى لتنفيذ قرار التحكيم النهائي إلا :

(أ) في حالة قرار نهائي تم إصداره بموجب اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار "إكسيد":

(1) بعد انقضاء مائة وعشرون (120) يوماً من تاريخ إصدار قرار التحكيم و عدم مطالبة أحد

الطرفين المتنازعين مراجعة قرار التحكيم. أو إلغائه؛

(2) أو إتمام إجراءات المراجعة أو الإلغاء؛

(ب) وفي حالة قرار التحكيم النهائي بموجب قواعد التسهيلات الإضافية لاتفاقية تسوية منازعات الاستثمار "إكسيد" أو قواعد الأونسيترال للتحكيم أو أي من قوانين التحكيم المتفق عليها من قبل الطرفين المتنازعين :

(1) في حالة مرور ثلاثة (3) أشهر من تاريخ إصدار قرار التحكيم ولم يشرع أي طرف في إجراء

مراجعة أو إبطال أو إلغاء قرار التحكيم من جانب أي من الأطراف المتنازعة ؛

(2) أو بعد أن تقوم المحكمة برفض أو قبول طلب مراجعة أو إبطال أو إلغاء قرار التحكيم وليس

هناك إمكانية للاستئناف.

8- لا يجوز لطرف متعاقد أن يبدأ في الإجراءات المترتبة في القسم الثاني ، بسبب انتهاك مزعوم في هذا

القسم ما لم يكن للطرف المتعاقد الآخر التزام لقرار التحكيم والامتثال النهائي الصادر في النزاع كما يجوز للمستثمر تقديمها وفقاً لهذا القسم.

## مادة 19

### إجراءات الحماية المؤقتة

1- يجوز لهيئة التحكيم أن تأمر باتخاذ بعض من إجراء الحماية المؤقتة من أجل المحافظة على حقوق احد طرفي النزاع، و من اجل أن تمارس هيئة التحكيم اختصاصها بصيرة فعالة و مطلقة كما يشمل الطلب المحافظة على الأداة الخاصة التي يمتلكها أو يتحكم فيها طرف متنازع. أو لحماية اختصاص التحكيم.

2- لا يجوز لهيئة التحكيم أن تأمر بمصادرة المرفقات أو تمنع تطبيق الإجراءات الذي زعم انه يشكل انتهاكا والمشار إليه في المادة (11) لإغراض هذه الفقرة، فإن الأمر يتضمن توصية.

## الجزء 2

### تسوية المنازعات بين الأطراف المتعاقدة

## مادة 20

### النطاق

1- يطبق هذا الجزء على النزاعات بين الطرفين المتعاقدين والتي تنشأ من تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية فإن الخرق المزعوم بالتزام طرف متنازع وفق الفصل الثاني سوف يتم تسويته بموجب الجزء الأول من هذا الفصل.

## مادة 21

### المشاورات والمفاوضات

- 1- يجوز لأي طرف متعاقد أن يطلب عقد مشاورات بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية.
- 2- في حالة نشوء نزاع بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإنه من الممكن أن يتم حل وتسوية تلك النزاعات ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات.
- 3- في حالة عدم تسوية هذا النزاع من خلال الوسائل المذكورة أعلاه خلال ستة (6) أشهر من تاريخ الطلب الخطي لتلك المشاورات و المفاوضات. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين تقديم هذا النزاع لمحكمة التحكيم والتي تأسست وفقاً لهذا الجزء، أو بموجب اتفاقية بين الأطراف المتعاقدة لأي من المحاكم الدولية الأخرى.

## المادة 22

### النظام في محكمة التحكيم

1- يجب أن تبدأ إجراءات التحكيم عند استلام الإخطار الخطي والذي يتم تسليمه من أحد الطرفين المتعاقدين، (الطرف المتعاقد المقدم للطلب) للطرف الآخر (الطرف المتعاقد الآخر المستلم) من خلال القنوات الدبلوماسية. كما أن لمثل هذا الإخطار أن يحتوي على بيان بالحالة والخلفية القانونية والحالة الفعلية للمطالبة. وملخص التطور والنتائج الخاصة بالمفاوضات والمفاوضات طبقاً للمادة 21، كما أن نية طرف المتعاقد المتقدم بأن يبدأ بإجراءات التحكيم وفق هذا القسم و اسم المحكم المعين من قبل الطرف المتعاقد المقدم للطلب.

2- لا بد للطرف المتعاقد أن يخطر المتقدم بالطلب باسم المحكم المعين .

3- يتعين على المحكمين المعيّنين من قبل كلا الطرفين المتعاقدين تحديد المحكم الثالث من خلال الاتفاق المتبادل والذي سيكون رئيس هيئة التحكيم بناءً على موافقة الطرفين المتعاقدين، خلال فترة ثلاثون (30) يوماً اللاحقة لتاريخ تعيين المحكم الثاني.

4- وفي حالة عدم إتمام ما قد تم تحديده في الفترة المذكورة في الفقرتان الثانية والثالثة أعلاه والتي لم يتم إعطاء الموافقة المطلوبة. فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يدعوا رئيس محكمة العدل الدولية لكي يقوم بتعيين المحكم أو المحكمين الذين لم يتم تعيينهم و إن كان الرئيس مواطن أو مقيم دائم في أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر هو أو هي عن أداء مهامه، فإنه يتم استدعاء نائب الرئيس ليقوم بمثل هذه التعيينات المذكورة. إذا كان نائب الرئيس يعتبر مواطناً أو مقيم دائم في أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر هو أو هي من القيام بمهامه، فيقوم عضو في محكمة العدل الدولية والذي يليه بالمنصب الذي ليس مواطناً أو مقيماً لأي من الطرفين المتعاقدين، هو المخول بأن يقوم بمثل تلك التعيينات.

5- في حال استقالة المحكم المعين بموجب هذه المادة، أو عدم تمكنه من أداء مهامه، فإن الذي يخلفه سيتم تعيينه بنفس الطريقة في تلك الحالة كما قد تم تعيين المحكم الأصلي. وسيكون له أو لها جميع الصلاحيات والمهام التي قد كان يحصل عليها المحكم الأصلي.

### مادة 23

#### إجراءات التحكيم

- 1- ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك، فإنه يمكن تحديد مكان التحكيم من قبل المحكمة نفسها.
- 2- يتعين على هيئة التحكيم تحديد جميع الأسئلة المتعلقة باختصاصها، والمتعلقة بالاتفاقية الموقعة بين الطرفين المتعاقدين، وعليها أيضاً أن تقوم بتحديد إجراءاتها الخاصة.
- 3- يجوز لهيئة التحكيم أن تقترح على الأطراف المتعاقدة في أي مرحلة من مراحل الإجراءات، بأن النزاع يمكن تسويته ودياً.
- 4- يتعين على هيئة التحكيم منح محاكمة عادلة للطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات.

### مادة 24

#### حكم المحكمة

- 1- تتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات. كما أن الحكم يجب أن يصدر خطياً ويحتوي على التطبيقات الفعلية والمستجدات القانونية. كما أن الحكم المقرر يجب أن يتم تسليمه لكلا الطرفين المتعاقدين.
- 2- يجب أن يكون الحكم نهائياً وملزماً للطرفين المتعاقدين .

### مادة 25

#### القانون المنطبق

تقرر هيئة التحكيم بموجب هذا القسم مسائل تسوية النزاعات وفقاً لهذه الاتفاقية والقواعد المطبقة ومبادئ القانون الدولي.

## مادة 26

### التكاليف

يتحمل كلا الطرفين المتعاقدين تكاليف المحكم المعين، و أي تمثيل قانوني متعلق بهذه الإجراءات. كما أن تكاليف رئيس هيئة التحكيم، والنفقات الأخرى المتعلقة بإدارة التحكيم يجب تحملها مناصفة بين الطرفين المتعاقدين. ما لم تقرر هيئة التحكيم أن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف.

## الفصل الرابع

### الأحكام النهائية

## المادة 27

### تطبيق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي تمت قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، ولكن لا تطبق هذه الاتفاقية على حالات المطالبات التي نشأت أو لأي مطالبات تم تسويتها قبل هذا التاريخ.

## مادة 28

### المشاورات

يجوز لطرف متعاقد أن يقترح على الطرف المتعاقد الآخر لإجراء مشاورات في أي أمر يتعلق بهذه الاتفاقية. يجب أن تعقد تلك المشاورات في المكان والزمان المتفق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين.

## مادة 29

### الحرمان من المزايا

يجوز للطرفين المتعاقدين أن يقررا بالتشاور فيما بينهما بالحرمان من مزايا هذه الاتفاقية لمشروع تابع للطرف المتعاقد الآخر ولإستثماراتهم إذا كان الشخص الطبيعي أو المشروع لطرف غير متعاقد يمتلك أو يهيمن على ذلك المشروع.

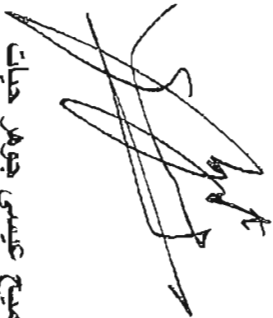
## مادة 30

دخول الاتفاقية حيز النفاذ والمدة والانهاء

- 1- يجب على الطرفين المتعاقدين إخطار بعضهم البعض خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية وذلك لإتمام المتطلبات الدستورية الخاصة بالموافقة على دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .
  - 2- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثون (30) يوماً من تاريخ استلام آخر الإخطارين المشار إليهما في الفقرة 1 أعلاه.
  - 3- تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة عشرة (10) سنوات. وتستمر فيما بعد نافذة المفعول لمدة اثني عشر (12) شهراً من تاريخ الإنهاء وعلى الطرف المتعاقد تقديم إخطار خطي للطرف المتعاقد الآخر بالإنهاء .
  - 4- تستمر هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرة (10) سنوات من تاريخ الإنهاء إلا فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية.
  - 5- يجوز تعديل هذه الاتفاقية من خلال الاتفاق المتبادل من قبل كلا الطرفين المتعاقدين و تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرتان 1 و 2 أعلاه .
- حررت في مدينة المكسيك الموافق الثاني والعشرون من شهر فبراير 2013م والموافق 12 ربيع الآخر 1434هـ من نسختين أصليتين بكل من اللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية، وجميع تلك النصوص لها حجية متساوية ، وفي حال الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت



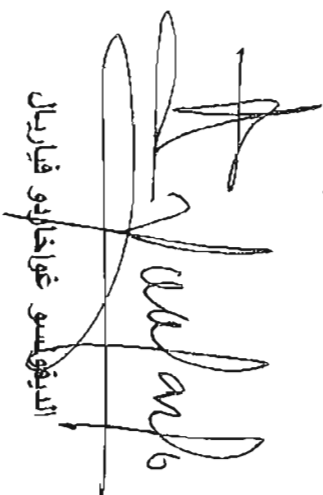
سميح عيسى جوهري حجات

سفير دولة الكويت لدى

الولايات المتحدة المكسيكية

عن

حكومة الولايات المكسيكية المتحدة



الدبلوماسي غواخايلو فياربال

وزير الاقتصاد

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT ON THE PROMOTION AND  
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

**DESIRING** to intensify the economic cooperation for their mutual benefit;

**INTENDING** to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

**RECOGNIZING** the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the flow of productive capital and economic prosperity;

Have agreed as follows:

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term:

1. "**enterprise**" means any entity constituted or organized under applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
2. "**ICSID**" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
3. "**ICSID Additional Facility Rules**" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the ICSID;
4. "**ICSID Convention**" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, adopted in Washington on March 18, 1965, as may be amended;

5. “**investment**” means the following assets owned or controlled directly or indirectly by investors of one Contracting Party and established or acquired in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in whose territory the investment is made:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) a debt security of an enterprise:
  - (1) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
  - (2) where the original maturity of the debt security is at least three (3) years,

but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or of a State enterprise;

- (d) a loan to an enterprise:
  - (1) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
  - (2) where the original maturity of the loan is at least three (3) years,

but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a State enterprise;

- (e) real estate or other property, tangible or intangible, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;
- (f) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under:
  - (1) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or
  - (2) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

- (g) claims to money involving the kind of interests set out in subparagraphs (a) to (f) above, but no claims to money that arise solely from:
  - (1) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or
  - (2) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d) above;
- (h) intellectual property rights.

6. **“investor of a Contracting Party”** means:

- (a) the Government of that Contracting Party;
- (b) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or
- (c) an enterprise which is either constituted or otherwise organized under the law of a Contracting Party, and is engaged in substantive business operations in the territory of that Contracting Party;

having made an investment in the territory of the other Contracting Party;

7. **“New York Convention”** means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at the United Nations in New York on June 10, 1958, as may be amended;

8. **“UNCITRAL Arbitration Rules”** means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976;

9. **“State enterprise”** means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Contracting Party, and

10. **“territory”** means:

- (a) with respect to the United Mexican States (also referred to as “Mexico”):
  - (1) the states of the Federation and the Federal District;

- (2) the islands, including the reefs and keys in adjacent seas;
  - (3) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;
  - (4) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;
  - (5) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;
  - (6) the air space located above the national territory, in accordance with international law, and
  - (7) any areas beyond the territorial sea of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and
- (b) with respect to the State of Kuwait the territory means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of the State of Kuwait, as an area over which the State of Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction.

11. “**without delay**” means the period of time after which all necessary transfer formalities are completed, and it shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed two (2) months.

## **ARTICLE 2**

### **Admission of Investment**

Each Contracting Party shall admit the entry of investments made by investors of the other Contracting Party pursuant to its applicable laws and regulations.

## **CHAPTER TWO: PROTECTION OF INVESTMENT**

### **ARTICLE 3**

#### **National Treatment and Most Favored Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to investments of its own investors with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors and to investments of investors of any third State with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.

3. This Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by such Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future regional economic integration organization, free trade area, customs union, monetary union or any other similar integration arrangement, of which one of the Contracting Parties is or may become a party;
- (b) any rights or obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax-related international agreement or arrangement, the latter shall prevail.

#### **ARTICLE 4** **Minimum Standard of Treatment**

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty:

- (a) the concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of foreigners, and
- (b) a determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

**ARTICLE 5**  
**Compensation for Losses**

Investors of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or any other similar event, shall be accorded, as regards the restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment no less favourable than the treatment the other Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

**ARTICLE 6**  
**Expropriation and Compensation**

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law, and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraph 2 below.

2. Compensation shall:

- (a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value because the intended expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value;

- (b) be paid without delay;

- (c) include interest at a commercially reasonable rate for the currency in which payment is made, from the date of expropriation until the date of actual payment, and
- (d) be fully realizable and freely transferable.

## **ARTICLE 7**

### **Transfers**

1. Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party be made freely and without delay. Transfers shall be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer. Such transfers shall include:

- (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees or amounts derived from the investment;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) payments arising from the compensation for losses or expropriation, and
- (e) payments pursuant to Chapter Three, Section One.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws in the following cases:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities;
- (c) criminal or administrative violations;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments, or

(e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

3. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, a Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a program in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and that do not exceed those necessary to deal with the circumstances described in this paragraph. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in a good faith basis, and be notified once applied to the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 8 Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks with respect to an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and makes a payment under such guarantee, or exercises its rights as subrogee, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of any right, title, claim, privilege or actions. The Contracting Party or its designated agency shall not assert greater rights than those of the person or entity from whom such rights were received.

2. In case a dispute arises, the Contracting Party which has been subrogated in the rights of the investor may not initiate or participate in proceedings before a national tribunal, nor submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter Three.

### **CHAPTER THREE: DISPUTE SETTLEMENT**

#### **SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

#### **ARTICLE 9 Purpose**

This Section shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from an alleged breach of an obligation set forth in Chapter Two entailing loss or damage.

**ARTICLE 10**  
**Notice of Intent and Consultation**

1. The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.
  
2. With a view to settling the claim amicably, the disputing investor shall deliver to the disputing Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least six (6) months before the claim is submitted. Such notice shall specify:
  - (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor on behalf of an enterprise according to Article 11, the name and address of the enterprise;
  - (b) the provisions of Chapter Two alleged to have been breached;
  - (c) the factual and legal basis of the claim;
  - (d) the kind of investment involved pursuant to the definition set out in Article 1, and
  - (e) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
  
3. The notice of intent referred to in paragraph 2 of this Article shall be delivered:
  - (a) In the case of the United Mexican States, at the Office of the Legal Council for International Trade (*Dirección General de Consultoría Jurídica de Comercio Internacional*) of the Ministry of Economy or its successor, and
  - (b) In the case of the State of Kuwait, at the Ministry of Justice, or its successor.
  
4. The disputing investor shall submit the written notice of intent in Spanish, Arabic, or English language, as applicable. The corresponding translation, made by an expert, shall be included in case such notice of intent is submitted in any language other than the official language of the Contracting Party that receives the notice of intent.
  
5. In order to facilitate the process of consultation, the disputing investor shall provide along with the notice of intent, copy of the following documentation:

- (a) passport or any other official document of nationality, where the investor is a natural person, or the applicable document of incorporation or organization under the law of the non-disputing Contracting Party, where the investor is an enterprise of such Contracting Party;
- (b) where an investor of a Contracting Party intends to submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls:
  - (1) the applicable document of incorporation or organization of the enterprise under the law of the disputing Contracting Party, and
  - (2) the document evidencing that the disputing investor owns or controls the enterprise.

If that is the case, power of attorney or the document whereby a person is duly authorized to act on behalf of the disputing investor shall also be submitted.

The documentation shall comply with the legal formalities applicable under the law of the Contracting Party that receives the notice of intent.

#### **ARTICLE 11** **Submission of a Claim**

1. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter Two, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
2. An investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise legally constituted pursuant to the laws of the other Contracting Party, that is a legal person such investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter Two, and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

- (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
  - (b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
  - (c) the UNCITRAL Arbitration Rules, or
  - (d) any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.
4. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:
- (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section, and
  - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, the enterprise, waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter Two, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.
5. A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise:
- (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section, and
  - (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party, or other dispute settlement

procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under Chapter Two, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.

6. The consent and waiver referred to in this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.

7. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

8. A dispute may be submitted to arbitration provided that the disputing investor has delivered to the disputing Contracting Party its notice of intent referred to in Article 10 no later than three (3) years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, first acquired or should have first acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

9. If the investor, or an enterprise that an investor owns or controls, submits the dispute referred to in paragraphs 1 or 2 above to the Contracting Party's competent judicial or administrative courts, the same dispute may not be submitted to arbitration as provided in this Section.

## **ARTICLE 12** **Contracting Party Consent**

1. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

2. The consent under paragraph 1 above and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter Two of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute, and

- (b) Article 2 of the New York Convention for an "agreement in writing".

**ARTICLE 13**  
**Constitution of the Arbitral Tribunal**

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall be composed by three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

2. If an arbitral tribunal has not been established within ninety (90) days from the date on which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties failed to agree upon the chairman, the Secretary-General of ICSID, upon request of any of the disputing parties, shall be asked to appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, when appointing the chairman, shall assure that he or she is a national of neither of the Contracting Parties.

**ARTICLE 14**  
**Consolidation**

1. The Secretary-General of ICSID may establish a consolidation tribunal under the UNCITRAL Arbitration Rules, which shall conduct its proceedings in accordance with such rules, except as modified by this Section.

2. In the interest of a fair and efficient resolution, and unless the interests of any disputing party are seriously harmed, a tribunal established under this Article may consolidate the proceedings when:

- (a) two or more investors in relation with the same investment submit a claim to arbitration under this Section, or
- (b) two or more claims arising from common legal or factual issues are submitted to arbitration.

3. Upon request of a disputing party, a tribunal established under Article 11, awaiting the determination of the consolidation tribunal in accordance with paragraph 4 below, may suspend the proceedings that it had initiated.

4. A tribunal established under this Article, after hearing the disputing parties, may determine:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, provided that in doing so it would contribute to the settlement of the other claims.

5. A tribunal established under Article 11 shall not have jurisdiction to decide a claim, or part of a claim, over which a tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

6. A disputing party that intends consolidation of a claim under this Article may request to the Secretary-General of ICSID the establishment of a tribunal, and shall specify in its request:

- (a) the name of the disputing Contracting Party or the disputing investors to be included in the consolidation process;
- (b) the nature of the order sought, and
- (c) the grounds on which the order is sought.

7. A disputing party shall deliver a copy of its request to the disputing Contracting Party or to any disputing investor to the proceedings sought to be consolidated.

8. Within sixty (60) days of receipt of the request, the Secretary-General of ICSID may establish a tribunal comprised of three arbitrators. One shall be a national of the disputing Contracting Party, and one shall be a national of the Contracting Party of the disputing investors; the third, the presiding arbitrator, shall be a national of a non-Contracting Party. Nothing in this paragraph shall prevent the disputing investors and the disputing Contracting Party from appointing the members of the tribunal by a special agreement.

9. Where a disputing investor has submitted a claim to arbitration under Article 11 and has not been named in a request made under paragraph 6 above, a disputing investor or the disputing Contracting Party, as appropriate, may make a written request to the tribunal that the first disputing investor be included in an order made under paragraph 4 above, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought, and
- (c) the grounds on which the order is sought.

10. A disputing investor referred to in paragraph 9 above shall deliver a copy of its request to the disputing parties named in a request under paragraph 6 above.

#### **ARTICLE 15 Place of Arbitration**

Upon request of any disputing party, an arbitration under this Section shall be held in a State that is party to the New York Convention. Only for the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims submitted to arbitration under this Section shall be considered to have arisen out of a commercial relationship or transaction.

#### **ARTICLE 16 Indemnification**

In an arbitration under this Section, a disputing Contracting Party shall not assert as a defense, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

#### **ARTICLE 17 Applicable Law**

1. A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.
2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established thereunder.

**ARTICLE 18**  
**Finality and Enforcement of Awards**

1. Unless the disputing parties agree otherwise, an award which provides that a Contracting Party has breached its obligations pursuant to this Agreement may only award, separately or in combination:
  - (a) monetary damages and any applicable interest, or
  - (b) restitution in kind, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof.
2. When a claim is submitted to arbitration on behalf of an enterprise:
  - (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
  - (b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the total amount be paid to the enterprise, and
  - (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person has or may have, with respect to the remedy granted, under applicable domestic law.
3. Arbitral awards shall be final and binding solely between the disputing parties and with respect to the particular case.
4. The arbitral award shall be public, unless the disputing parties agree otherwise.
5. A tribunal may not award punitive damages.
6. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to such treaties.
7. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
  - (a) in the case of a final award rendered under the ICSID Convention:

- (1) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
  - (2) revision or annulment proceedings have been completed, and
- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules or any other arbitration rules selected by the disputing parties:
- (1) three (3) months have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
  - (2) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

8. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with Section Two by reason of an alleged breach under this Section, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that such investor may have submitted pursuant to this Section.

#### **ARTICLE 19** **Interim Measures of Protection**

1. An arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the arbitral tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the arbitral tribunal's jurisdiction.

2. An arbitral tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 11. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

### **SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

#### **ARTICLE 20** **Scope**

This Section applies to the settlement of disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement. The

alleged breach of a Contracting Party's obligation under Chapter Two shall be settled as provided by Section One of this Chapter.

#### **ARTICLE 21** **Consultations and Negotiations**

1. Either Contracting Party may request, consultations on the interpretation or application of this Agreement.
  
2. If a dispute arises between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement, it shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations and negotiation.
  
3. In the event the dispute is not settled through the means mentioned above within six (6) months from the date such negotiations or consultations were requested in writing, either Contracting Party may submit such dispute to an arbitral tribunal established in accordance with this Section or, by agreement of the Contracting Parties, to any other international tribunal.

#### **ARTICLE 22** **Constitution of the Arbitral Tribunal**

1. Arbitration proceedings shall initiate upon written notice delivered by one Contracting Party (the requesting Contracting Party) to the other Contracting Party (the respondent Contracting Party) through diplomatic channels. Such notice shall contain a statement setting forth the legal and factual grounds of the claim, a summary of the development and results of the consultations and negotiations pursuant to Article 21, the intention of the Contracting Party to initiate proceedings under this Section and the name of the arbitrator appointed by such requesting Contracting Party.
  
2. Within thirty (30) days after delivery of such notice, the respondent Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party the name of its appointed arbitrator.
  
3. Within thirty (30) days following the date on which the second arbitrator was appointed, the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal upon approval of the Contracting Parties.

4. If within the time limits set forth in paragraphs 2 and 3 above, the required appointments have not been made or the required approvals have not been given, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a citizen or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the said appointments. If the Vice-President is a citizen or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen nor a permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. In case an arbitrator appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator, and he or she shall have the same powers and duties that the original arbitrator had.

#### **ARTICLE 23 Proceedings**

1. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the place of arbitration shall be determined by the tribunal.

2. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

3. At any stage of the proceedings, the arbitral tribunal may propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.

4. At all times, the arbitral tribunal shall afford a fair hearing to the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 24 Award**

1. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. The award shall be issued in writing and shall contain the applicable factual and legal findings. A signed award shall be delivered to each Contracting Party.

2. The award shall be final and binding on the Contracting Parties.

**ARTICLE 25**  
**Applicable Law**

A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

**ARTICLE 26**  
**Costs**

Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in the proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties.

**CHAPTER FOUR: FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 27**  
**Application of the Agreement**

This Agreement applies to investments made before or after its entry into force, but not to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to that date.

**ARTICLE 28**  
**Consultations**

A Contracting Party may propose to the other Contracting Party to carry out consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 29**  
**Denial of Benefits**

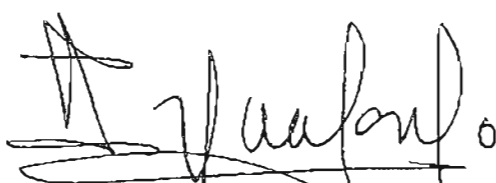
The Contracting Parties may decide jointly in consultation to deny the benefits of this Agreement to an enterprise of the other Contracting Party and to its investments, if a natural person or enterprise of a non-Contracting Party owns or controls such enterprise.

**ARTICLE 30**  
**Entry into Force, Duration and Termination**

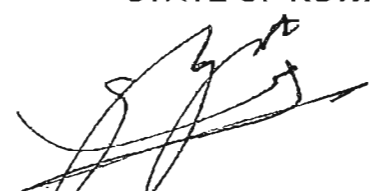
1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels the fulfillment of their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the latter of the two notifications referred to in paragraph 1 above.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.
4. This Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination only with respect to investments made prior to such date.
5. This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties, and the agreed modification shall come into effect pursuant to the procedures set forth in paragraphs 1 and 2 above.

Done in Mexico City, on this 22<sup>nd</sup> day of February, 2013, corresponding to 12 Rabi Al-Akhir 1434 H, in two originals in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
UNITED MEXICAN STATES

  
Ildefonso Guajardo Villarreal  
Minister of Economy

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
STATE OF KUWAIT

  
Sameeh Essa Johar Hayat  
Ambassador of the State of Kuwait  
to the United Mexican States